

# I/

## INHALT:

02

B/BERLINSTANT: AMARANTA CABALLERO PRADO  
Der Himmel unter Berlin /  
Der Himmel unter Berlin

04

L/LATINSTANT: RIKE BOLTE  
Fledermausflügel /  
Alas de murciélago

06

P/PROSA: DANI UMPI  
Fotografía /  
Fotografie

12

L/LYRIK: YOLANDA ARROYO PIZARRO  
Tamarindo /  
Tamarinde

16

I/INTERVIEW: JOÃO UBALDO RIBEIRO  
Notícias de um brasileiro em Berlim /  
Aufzeichnungen eines Brasilianers in Berlin  
Por/von Leonardo Pascuti

20

P/PROSA: ODETTE CASAMAYOR-CISNEROS  
La Rotura /  
Die Zerreißung

26

L/LYRIK: MARCELA PARRA  
Comer con Pijama /  
Essen im Schlafanzug

31

Ü/ÜBERSETZUNG: SEBALD  
Traducir a Sebald /  
Sebald übersetzen  
Por/von Teresa Ruiz Rosas

35

P/PANORAMA: BENJAMIN LOY  
Anémia im Roten Salon /  
Anemia en el Salón Rojo

39

P/PANORAMA: CARLOS LABBÉ  
El estrabismo antipinochetista /  
Der Silberblick der chilenischen Gegenwartsliteratur

43

L/LYRIK: LEGNA RODRÍGUEZ IGLESIAS  
La sed /  
Durst

48

P/PROSA: FRANCISCO BITAR  
El vestido azul /  
Das blaue Kleid

57

L/LYRIK: ELA CUAVAS  
La estación dolorosa /  
Qualvolle Ödnis

62

W/WIEDERENTDECKT: RAÚL GÓMEZ JATTIN  
Ich war wie Gras, das niemand rauchen mochte  
Por/von María Ignacia Schulz

66

L/LYRIK: RAÚL GÓMEZ JATTIN  
Conjuro /  
Beschwörung

69

A/AVANTGARDEN: CICLÓN  
La apuesta de Ciclón /  
Ciclons Wette  
Por/von Francy Moreno

74

P/PROSA: DIEGO TRELLES PAZ  
Vladimir y la resistencia /  
Vladimir und der Widerstand

84

R/REZENSIONEN  
B/BIOGRAFIEEN DER AUTOR(INN)EN  
I/IMPRESSUM

# F/

## FÖRDERER:

Mit freundlicher Unterstützung der Botschaft der Republik Argentinien



*Botschaft  
der  
Republik Argentinien*



## EDITORIAL:

## LATEINAMERIKA

### LESEN

*Gibt es etwas auf dieser Welt, das ist, was es zu sein scheint? Weder ist Magrittes' Pfeife eine Pfeife noch kreist die Sonne um die Erde. In dieser Ausgabe von alba begegnen und trennen sich Frauen und Worte. Sie schreiben und werden geschrieben. Und sind doch nicht, was sie zu sein scheinen. Las Pozas in Xilitla ist ein unmöglicher Ort. Entworfen von Edward James, besucht von Eleonora Carrington, wiederentdeckt von Rike Bolte und Amaranta Caballero Prado. Ein jeder würde sagen, dass der barfuß dahin rennende Junge Badeanzüge in der Hand trägt. Es handelt sich aber um Fledermausflügel. Ein auseinander dividierter Körper, der noch aus nur latent vorhandenen oder auf ihr reines Dasein beschränkten Teile besteht. Gibt es so etwas? Ein Nabel, eine Sohle, ein Knöchel. Eine Klitoris, eine Brustwarze, eine Vulva. Ist eine nicht Begehren auf sich ziehende Anatomie ein Körper? Tamarindenbäume – so ist in jedem Fachbuch für Botanik nachzulesen – stammen aus Afrika und wurden später nach Asien und Amerika verbracht. Ihre Früchte ähneln Erdnüssen, sind aber um einige Zentimeter größer. Doch: Wer hat schon wirklich eine Tamarinde gekostet? Das Savoy ist ein Restaurant in New York, das nicht in New York liegt. Auch nicht, wie man vermuten könnte, in Dakar oder Madrid. Sicher hat jede Stadt ein Savoy, aber es könnte auch nur Teil einer Erinnerung an etwas sein, das nie passiert ist. Oder das noch niemand bemerkt hat. Eine alte Frau sieht die Welt mit anderen Augen, eine Leserin von Juan de la Cruz verwandelt sich in einen Engel des Unglücks, eine triste Warterei wird zu tausend Möglichkeiten und zwischen so viel Schein bleibt nur eine Gewissheit: alba 06 ist all jenen Frauen gewidmet, die diese Welt täglich aufs Neue erfinden.*



*¿Hay algo en el mundo que sea lo que parece? Ni la pipa de Magritte es una pipa, ni el sol gira alrededor de la Tierra. En este número de alba las mujeres y las palabras se encuentran y se separan. Escriben y son escritas. Pero ni unas ni otras son lo que parecen ser. Las Pozas, en Xilitla, es un lugar imposible. Concebido por Edward James, visitado por Eleonora Carrington, y redescubierto por Rike Bolte y Amaranta Caballero Prado. Cualquiera diría que lo que lleva en las manos el chico que corre descalzo son trajes de baño. Son, sin embargo, alas de murciélago. Un cuerpo desarticulado, conformado por partes en latencia o reducidas a su mero estar, ¿existe? Un ombligo, una planta, un tobillo. Un clítoris, un pezón, una vulva. ¿Una anatomía no pensada como objeto de deseo es un cuerpo? Un tamarindo –registra todo manual de botánica– es un árbol originario de África y, más tarde, trasladado a Asia y América. Su fruto es similar a un maní, pero de algunos centímetros más de extensión. Pero, ¿quién ha probado, verdaderamente, el tamarindo? El Savoy es un restaurante que está en Nueva York, pero que no está en Nueva York. Tampoco –como se podría conjeturar– en Dakar o Madrid. Seguramente cada ciudad tiene un Savoy, pero también podría ser parte de un recuerdo de algo que nunca ocurrió. O, acaso, que todavía nadie percibió. Una anciana que mira el mundo con otros ojos, una lectora de Juan de la Cruz convertida en el ángel del infortunio, una espera triste que se transforma en mil posibilidades y entre las infinitas apariencias solo una certeza: alba 06 está dedicada a todas las mujeres que a diario reinventan este mundo.*